

tal vez suelen deslucir aun á los más aventajados, he señalado en esta edición la cantidad larga ó breve de las vocales penúltimas en las dicciones polisílabas, siguiendo la más autorizada en aquellas que como *Adāmus* (ó *Adāmus*) se encuentran usadas de ambos modos.

Concluiré como en el Prólogo de las anteriores ediciones. No me lisonjeo de haber hecho un trabajo perfecto. El camino que he seguido es nuevo y nunca trillado: la parte inteligente del público no olvidará esa circunstancia para concederme su indulgencia. Creo, sin embargo, que esta obrita ha de traer conocida utilidad á los jóvenes estudiosos en cuyo obsequio se ha escrito, y que las personas competentes hallarán en ella tal cual especie que les agrade. Dichoso yo entretanto si este ensayo logra estimular á otros talentos más felices que el mío, cuyos esfuerzos generosos puedan un día dar impulso y vida á este desgraciado ramo de la literatura, tan marchito en nuestra España, como floreciente en otras naciones cultas.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.^a Toda vocal que forme diptongo, ó esté seguida de *j*, *x*, *z*, ó de dos consonantes iguales ó diferentes, tiene larga la cantidad por regla general.

2.^a Toda vocal seguida de otra vocal es generalmente breve.

3.^a El signo — denota que es larga la vocal sobre que se encuentra: el signo ∪ indica que es breve.

4.^a Cuando sea larga la penúltima de una dicción polisílaba, sobre ella se ha de cargar el acento: si fuere breve, se llevará á la antepenúltima. Así *musārum*, *Ibēri*, *Quirites*, *candōris*, *palūdis*, se pronunciarán *musārum*, *Ibēri*, *Quirites*, *candōris*, *palūdis*; y por el contrario, *Asdrubālis*, *puēri*, *constitit*, *filīolus*, *consūles*, se pronunciarán *Asdrūbalis*, *pūeri*, *cōstitit*, *filīolus*, *cōnsules*.

5.^a En las palabras de dos sílabas se cargará siempre el acento en la primera, cualquiera que sea su cantidad.

6.^a Si en alguna penúltima vocal de una dicción polisílaba deja de aparecer el signo que le corresponde, será por ser indiferente, ó por no estar suficientemente averiguada la cantidad prosódica, ó por hallarse comprendida en las reglas generales de las advertencias 1.^a y 2.^a

EXTRACTOS

DEL

COMPENDIO DE LA HISTORIA SAGRADA

SEGÚN EL TEXTO DE LHOMOND

I

Creación del mundo y de nuestros primeros padres.

Deus creāvit cœlum et terram intra sex dies ¹. Primo die fecit lucem. Secundo die fecit firmamentum ², quod vocāvit cœlum. Tertio die coēgit ³ aquas in unum locum, et eduxit e terra ⁴ plantas et arbōres. Quarto die fecit solem, et lunam, et stellas ⁵. Quinto die aves, quæ volitant in aëre ⁶, et pisces qui natant in aquis. Sexto die

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS. 1. *Intra sex dies*, en seis días, en el espacio de seis días. (El sustantivo que señala el tiempo dentro del cual se cumple una acción, se expresa generalmente por el ablativo con la preposición *in* oculta. Pudo de consiguiente decir *sex diebus*, en vez de *intra sex dies*, á la manera que dijo Cicerón: *Quatuor tragedias sexdecim diebus absolvisti*. El acusativo con *intra* rara vez se usa, y su verdadero sentido es determinar con precisión el tiempo dentro del cual se verifica una cosa. En este concepto dice Tito Livio: *Multi intra vicesimum diem dictatura se abdicarunt*.)

2. *Firmamentum*.... el firmamento, al cual llamó cielo.

3. *Tertio die coegit*.... en el tercero juntó, etc. (*Coegit*, pretérito de *cogo*, compuesto de *con* y *ago*, perdidas la *n* y la *a* por contracción. Este verbo significa *juntar*, *reunir*, *congregar*, cuando tiene por complemento un acusativo. Así, *cogere senatum* es *hacer juntar*, convocar el senado. Pero cuando sirve de determinante á otro verbo, significa *constreñir*, *obligar*. *Me coegit ut redirem*, me obligó á volver, me puso en la precisión de volver.)

4. *Eduxit e terra*, hizo brotar á la tierra. Literalmente: *sacó de la tierra*.

5. *Solem, et lunam, et stellas*, el sol, la luna y las estrellas. (Bastaba que la conjunción *et* se pusiera delante del último término *stellas*, sin necesidad de repetirla delante de *lunam*; pero de este modo acrece el interés de la frase, haciendo que la imaginación se fije más en cada uno de estos nombres.)

6. *Quæ volitant in aere*, que andan volando por el aire. (*Volitant*, verbo frecuentativo, que se deriva de *volo*, *as*, y significa *volar con frecuencia*. Los verbos latinos de esta clase suelen acabar en *ito*, como *dictito*, *cursito*, *fluito*, *lectito*; y generalmente se traducen al castellano con el auxiliar *andar*, *andar diciendo*, *andar fluctuando*, etc.)

fecit omnia animantia ¹; postrémò hominem, et quíevit die septimo.

Deus finxit ² corpus hominis e limo ³ terræ: dedit illi animam viventem, fecit illum ad similitudinem suam, et nominavit illum Adamum. Deinde immisit soporem in Adamum ⁴, et detraxit unam e costis ejus dormientis. Ex ea formavit mulierem, quam dedit sociam ⁵ Adámò; sicque instituit matrimonium. Nomen primæ mulieris fuit Eva.

II

Coloca Dios á nuestros primeros padres en el Paraíso terrenal.—
Su desobediencia.

Deus posuit Adamum et Evam in horto amœnissimo, qui solet appellari ⁶ *Paradisus terrestris*. Ingens fluvius irrigabat hortum ⁷. Erant ibi ⁸ omnes arbores jucundæ ad spectu ⁹, et fructus gustu suaves ¹⁰. Inter eas arbor scientiæ boni et mali ¹¹. Deus dixit homini: "Utère fructibus omnium arborum Paradisi, præter fructum ¹² arboris scientiæ boni et mali; nam si comédas ¹³ illum fructum, moriëris.,,

Serpens, qui erat callidissimum ¹⁴ omnium animantium, dixit

1. *Omnia animantia*, todos los animales.
2. *Finxit*, formó. (*Finxit*, pretérito de *finco*, verbo empleado aquí con mucha propiedad. En su significación fundamental designa hacer cosas de barro, aunque por extensión puedan entenderse otras materias. *Fictilia*, vasijas; *Fictiliarius*, alfarero.)
3. *E limo*, del cieno.
4. *Immisit soporem in Adamum*, infundió un sueño á Adán.
5. *Quam dedit sociam*, la cual dió por compañera.
6. *Qui solet appellari*, al que llaman comunmente. Á la letra: que suele llamarse.
7. *Irigabat hortum*, regaba aquel jardín.
8. *Erant ibi omnes arbores*, habia allí de toda clase de árboles.
9. *Jucundæ ad spectu*, agradables á la vista.
10. *Suaves gustu*, gratos al paladar.
11. Falta el verbo *erat*, oculto por la elipsis.
12. *Præter fructum*, á excepción del fruto.
13. *Si comedas*, si comes. (Cuando la condición tiene por objeto una cosa que se quiere presentar como incierta, se pone el verbo en el modo subjuntivo, como en este lugar.)
14. *Qui erat callidissimum*, que era el más astuto. (Cuando el re-

mulieri: Cur non comédís fructum istius arboris?—Mulier respondit: Deus id prohibuit ¹. Si tetigerimus illum, moriëmur.—Minimé ², inquit serpens, non moriëmini; sed eritis similes Deo, scientes bonum et malum ³.—Mulier, decepta ⁴ his verbis, decerpit ⁵ fructum et comedit. Deinde obtulit viro, qui pariter comedit.

III

Consecuencias del pecado de nuestros primeros padres.—Castiga Dios su inobediencia.

Adámus, fugiens conspectum Dei, se abscondit. Deus vocavit illum: Adámè, Adámè.—Qui respondit: Timui conspectum tuum ⁶, et abscondi me.—Cur times, inquit Deus, nisi quia comedisti fructum vetitum?—Adámus respondit: Mulier, quam dedisti mihi sociam, porrexit mihi ⁷ fructum istum, ut edërem.

Domínus dixit mulieri: Cur fecisti hoc?—Quæ respondit: Serpens me decëpit.—Domínus dixit serpenti: Quia decepisti mulierem, eris odiösus et exsecrätus ⁸ inter omnia animantia: reptabis super

lativo se halla entre dos sustantivos á los cuales hace igual referencia puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el último. Dijo *qui*, refiriéndose á *serpens*; pudo decir *quod* concertando con *animal*, sustantivo implícito con quien concuerda *callidissimum*.)

1. *Id prohibuit*, lo ha prohibido.
2. *Minimé*, no lo creáis. A la letra: de ningún modo, nada menos que eso.
3. *Scientes bonum et malum*, concedores del bien y del mal. (Muchos adjetivos y participios neutros han venido con el uso á hacerse verdaderos sustantivos, y de consiguiente, nada hay que sobreentender en ellos, como: *bonum*, el bien, ó lo bueno; *malum*, el mal, ó lo malo; *honestum*, la honestidad, ó lo honesto, etc.)
4. *Decepta*, engañada.
5. *Decerpit fructum*, cogió de aquel fruto. (*Decerpere* *carpere* de-es propiamente *coger arrancando*, y se aplica con propiedad á la acción de quitar las hojas ó frutos de los árboles.)
6. *Timui conspectum tuum*, temí que me vieseis. Á la letra: he temido tu vista, tu presencia.
7. *Porrexit mihi*, me dió. (*Porrigere* es dar una cosa alargando la mano: *Porrigere dextram alicui*, tender la mano á uno.)
8. *Odiösus et exsecrätus*, aborrecible y maldita.

pectus, et comedēs terram. Inimicitiae erunt inter te et muliērem; ipsa olim contēret ¹ caput tuum.—Dixit etiam muliēri: Afficiam te multis malis ²; paries libēros in dolōre ³, et eris in potestāte viri ⁴.—Deinde Deus dixit Adāmo: Quia gessisti morem ⁵ uxōri tuæ, habēbis terram infestam ⁶; ea fundet tibi spinas et carduos. Quæres ex ea victum cum multo labōre, donec abeas in terram ⁷, e qua ortus es. Tum ejecit Adānum et Evam ex horto ⁸, ut ille coleret terram; et collocavit angēlum, qui præferēbat manu gladium igneum ⁹, ut custodiret aditum Paradisi.

IV

Historia de Caín y Abel.

Adamus habui multos libēros ¹⁰, inter quos Cainus et Abel numerantur. Hic ¹¹ fuit pastor; ille agricōla. Uterque obtulit ¹² dona

1. *Ipsa conteret olim*, ella quebrantará algún día. (El adverbio *olim* designa unas veces tiempo futuro, como en este lugar: otras señala tiempo pasado, v. gr.: *Sic olim loquebantur*, así hablaban en lo antiguo.)

2. *Afficiam te multis malis*, te enviaré muchos trabajos. Á la letra: te causaré muchos males.

3. *In dolore*, con dolor.

4. *In potestate viri*, bajo el dominio del varón.

5. *Quia gessisti morem*, por haber complacido. (*Gerere morem* es propiamente complacer á uno accediendo á sus deseos.)

6. *Habebis terram infestam*, la tierra será ingrata á tus sudores. Á la letra: hallarás rebelde, dañosa, enemiga la tierra.

7. *Donec abeas in terram*, hasta que vuelvas á reducirte al polvo...

8. *Ejecit ex horto*, arrojó del Paraíso. *Ejicere-jacere ex-significa* propiamente *echar fuera de un lugar con violencia*. Los verbos compuestos de preposición rigen muchas veces con ella su complemento indirecto, como se ve en este ejemplo, y más abajo en *irruit in Abelem*.)

9. *Præferēbat gladium igneum*, llevaba una espada de fuego. (*Præferre-FERRE PRÆ-es llevar delante*; es decir, de una manera clara, evidente, manifiesta. *Ignium* es un adjetivo posesivo, derivado de *ignis* (el fuego), con el cual se designa la misma idea que con el sustantivo en gen. ó abl.: *gladium ignis*, ó *ex igne*.)

10. *Multos liberos*, muchos hijos.

11. *Hic*, éste (Abel); *ille*, aquél (Caín.)

12. *Uterque obtulit*, ambos ofrecieron. (Pudo decir en buena sintaxis *uterque obtulerunt*, por ser *uterque* colectivo. Así dijo Sal. *Magna*

Domino: Caínus quidem fructus terræ ¹; Abel autem oves egregias ². Dona Abēlis placuerunt Deo, non autem ³ dona Caīni; quod Cainus ægrè tulit ⁴.—Dominus dixit Caīno: Cur invides fratri? Si rectè facies ⁵, recipies mercēdem; sin autem malè, lues pœnam peccati ⁶.

Caínus non paruit Deo monenti ⁷.—Dissimulans iram, dixit fratri suo. "Age, eamus deambulatum ⁸., Itaque unā ambo abiērunť forās, et quum essent in agro, Caínus irruit in Abēlem ⁹, et interfecit illum. Deus dixit Caīno: Ubi est frater tuus?—Caínus respondit: Nescio. Num ego sum custos fratris mei?—Deus dixit Caīno: Caīne, quid fecisti? Sanguis fratris tui, quem ipse fudisti manu tua, clamat ad me. Infesta tibi erit terra, quæ bibit sanguinem ¹⁰ Abēlis. Quum colueris eam ¹¹ longo et duro labōre, nullos feret fructus. Eris vagus in orbe terrarum.—Caínus, despērans veniam, fugit.

V

Corrupción del género humano.—Diluvio universal.—Sálvase Noé con su familia.

Postquam numerus hominum crevit, omnia vitia invaluere ¹².

pars vulnerati aut occisi sunt. Esta construcción es muy frecuente con los nombres *turba*, *multitudo*, *magnus numerus* y otros semejantes.)

1. En esta y en la siguiente oración falta el verbo de la anterior, *obtulit*, oculto por elipsis.

2. *Oves egregias*, las mejores ovejas.

3. *Non autem dona*, no así los dones. (Falta el verbo *placuerunt*.)

4. *Tulit agrè*, llevó muy á mal.

5. *Si rectè facies*, si obras bien. (Cuando el verbo de la oración principal es futuro de indic., el de la condicional se expresa comunemente por el mismo tiempo ó por el fut. de subj. Así dijo Pedro: *Hunc librum si leges, lætabor*.)

6. *Lues pœnam peccati*, sufrirás la pena de tu culpa.

7. *Non paruit Deo monenti*, no escuchó los avisos de Dios. Á la letra: no obedeció á Dios que le avisaba.

8. *Age, eamus deambulatum*, vamos, pues, á dar una vuelta. Á la letra: ea, vayamos á pasear

9. *Irruit in Abelem*, se arrojó sobre Abel.

10. *Quæ bibit sanguinem*, donde ha sido derramada la sangre. Á la letra: que bebió, que empapó la sangre.

11. *Quum colueris eam*, después de cultivarla; ó aunque la cultives.

12. *Invaluere*, se aumentaron, lo dominaron todo.

Quare offensus Deus statuit perdere hominum genus ¹ diluvio. Attamen pepercit Noëmo et libéris ejus, quia colébant virtutem. Noëmus, admonitus a Deo, exstruxit ² ingentem arcam in modum ³ navis. Linívit eam bitumine, et in eam induxit par unum ⁴ omnium avium et animantium.

Postquam Noëmus ipse ingressus est arcam cum conjúgue, tribus filiis et totidem nuribus, aquæ maris et omnium fontium erupérunt ⁵. Simul pluvia ingens cecidit per quadraginta dies et totidem noctes ⁶. Aqua operuit universam terram, ita ut superáret ⁷ quindécim cubitis altissimos montes. Omnia absumpta sunt ⁸ diluvio; arca autem, subleváta ⁹ aquis, fluitabat in alto.

VI

Fin del diluvio.—Precauciones de Noé antes de saltar en tierra.—Sale del arca.

Deus inmisit ventum vehementem, et sensim aquæ imminútæ sunt ¹⁰. Tandem mense undecimo postquam diluvium cœpérat, Noëmus aperuit fenestram arcæ, et emisit corvum, qui non est reversus.

1. *Perdere genus hominum*, acabar con la raza humana.
2. *Exstruxit*, construyó.
3. *In modum navis*, en forma de nave.
4. *Par unum*, un par. (La palabra *par* es aquí un sustantivo y significa un par, dos cosas. Como adjetivo significa cosa igual, semejante, justa. *Par est*, es justo, razonable.)
5. *Aquæ eruperunt*, (ruperunt e.....), desatáronse las aguas.
6. *Per quadraginta dies*, etc., por espacio de cuarenta días y cuarenta noches. (*Totidem* á la letra significa otras tantas. El sustantivo que designa lo que dura una acción, se expresa en latín por un acusativo ó abl. sin prepos. *Ager, cum* muchos años *quievit*, etc. *Cic. Imperium Assyrii* mille trecentis annis *tenere*. Just. Pero cuando quiere expresarse con toda precisión la duración no interrumpida, se emplea mejor el acus. con *per* como en el texto.)
7. *Superaret quindécim cubitis*, etc., subió quince codos sobre las montañas más altas. A la letra: excedió en quince codos (de altura) los más altos montes.
8. *Omnia absumpta sunt*, todo fue sumergido. Á la letra: todas las cosas fueron consumidas.
9. *Sublevata* (levata sub) *aquis*, manteniéndose sobre las aguas. Á la letra: levantada por las aguas.
10. *Aquæ imminútæ sunt sensim*, fueron bajando poco á poco las aguas. A la letra: se disminuyeron, etc.

Deinde emisit columbam. Quum ea non invenisset locum ubi ¹ poneret pedem, reversa est ad Noëmum, qui extendit manum, et intulit eam in arcam. Columba, rursus emissa attulit in ore suo ² ramum olivæ virentis, quo ³ finis diluvii significabatur.

Noëmus égressus est ex arca, postquam ⁴ ibi inclúsus fuérat per annum totum ipse et familia ejus. Eduxit secum aves cæteraque animantia. Tunc erexit altare ⁵, et obtulit sacrificium Domino.—Deus dixit illi: “Non delebo ⁶ deinceps genus hominum. Ponam arcum meum in nubibus, et erit signum fœdëris, quod facio vobiscum ⁷. Quum obduxero nubes cœlo ⁸, arcus meus apparëbit, et recordabor fœdëris mei ⁹, nec unquam diluvium erit ¹⁰ ad perdendum orbem terrarum.”

VII

Puéblase el mundo por los hijos de Noé.—Corrupción general de las costumbres.—Vocación de Abraham.

Omnes gentes ¹¹ propagatæ sunt a filiis Noëmi. Semus incoluit

1. *Quum ea non invenisset*, etc., no habiendo hallado donde posarse. (Pudo omitirse el *locum* de esta frase, como de hecho le omitió Cicerón en una locución idéntica. *Non est ubi pedem ponat*. También se omiten elegantemente *tempus* y *ocasio* seguidos de los adverbios *ubi, quando*.)
2. *Attulit* (tulit ad) *in ore suo*, trajo en el pico.
3. *Quo finis*, etc., lo cual probaba que había cesado el diluvio.
4. *Postquam inclusus fuerat ibi*, etc., después de haber estado encerrado en ella todo un año con su familia.
5. *Erexit altare*, erigió un altar.
6. *Non delebo deinceps*, no volveré á destruir.
7. *Vobiscum*, con vosotros. (La prepos. *cum* se pospone á los ablativos de los pronombres. Así decimos *mecum, secum, vobiscum*, en lugar de *cum me, cum se, cum vobis*. Con el abl. de *qui* ó *quis* puede ir antes ó después: *quocum* ó *cum quo; quibuscum, ó cum quibus*. A esto llaman los gramáticos *anástrofe*.)
8. *Quum obduxero*, etc., cuando cubra el cielo de nubes.
9. *Recordabor*, etc., traeré á la memoria mi alianza. (Pudo decir *recordabor fœdus meum*; y á este tenor llevan por complemento gen. ó acus. los verbos *meminisse, reminisci, oblivisci*.)
10. *Nec unquam diluvium erit*, y jamás habrá otro diluvio.
11. *Omnes gentes*, todos los pueblos de la tierra.

Asiam; Camus Africam; Japhetus Europam. Poena diluvii non deteruit¹ homines a vitiis, sed brevi² facti sunt peiores quam prius. Obliti sunt Dei creatoris; adorabant solem et lunam; non verebantur parentes; dicebant mendacium; faciebant³ fraudem, furtum, homicidium; uno verbo, se contaminabant omnibus flagitiis⁴.

Quidam tamen sancti viri coluerunt veram religionem et virtutem, inter quos fuit Abrahamus e genere Semi⁵.—Deus fecit foedus cum illo his verbis: «Exi e domo paterna, desere patriam, et pete regionem⁶, quam daturus sum posteris tuis. Augēbo te prole numerosa⁷, eris pater multarum gentium, ac per te omnes orbis nationes erunt bonis cumulatae⁸. Adspice cœlum; dinumera stellas, si potes⁹; tua progenies eas æquabit numero.,»

VIII

Nacimiento de Isaac.— Quiere sacrificarle su padre por obedecer la voluntad de Dios.—Un angel detiene su brazo al descargar el golpe fatal.

Abrahamus jam senuerat, et Sara uxor ejus erat sterilis.—Quibus tamen Deus promisit¹⁰ filium ex eis nasciturum.—«Habebis, inquit, filium ex Sara conjugē tua.,»—Quod audiens Sara risit, nec statim

1. *Non deterruit homines a vitiis*, no apartó á los hombres de los vicios. (*Deterrere* - terrere de— es propiamente apartar con asombro de una cosa, y pide por complemento indirecto un ablativo, como todo verbo que denota alejamiento ó remoción.)

2. *Brevi*, en breve. (Falta el sustantivo *tempore*.)

3. *Faciebant fraudem*, etc., eran falaces, ladrones, homicidas.

4. *Contaminabant se omnibus flagitiis*, no había género de maldad á que no se entregasen. A la letra: se manchaban con toda clase de torpezas.

5. *E genere Semi*, de la familia de Sem. (El ablativo es el complemento propio de los nombres, adjetivos y verbos que designan origen ó procedencia.)

6. *Pete regionem*, vete á la tierra...

7. *Augēbo te prole numerosa*, multiplicaré tu descendencia.

8. *Erunt cumulatae bonis*, serán colmadas de bienes.

9. *Dinumera stellas, si potes*, cuenta, si puedes, las estrellas.

10. *Quibus tamen*, etc., prometióles Dios, no obstante. (El relativo se traduce bien por un pronombre en muchas ocasiones, como sucede en este lugar.)

adhibuit fidem¹ promissis Dei, et idcirco reprehensa est a Deo. Abrahamus autem credidit Deo pollicenti². Et verò, uno post anno³, filius natus est Abrahamo, qui vocavit eum *Isaacum*⁴.

Postquam Isaacus adolevit, Deus tentans⁵ fidem Abrahami, dixit illi: «Abrahame, tolle filium tuum unicum quem amas, et immola eum mihi in monte quem ostendam tibi.» Abrahamus non dubitavit parere Deo jubenti⁶. Imposuit ligna Isaac, ipse verò portabat ignem et gladium. Quum iter facerent simul⁷, Isaacus dixit patri: «Mi pater, ecce ligna et ignis⁸; sed ubinam est hostia⁹ immolanda?»—Cui Abrahamus: «Deus, inquit, sibi providēbit hostiam, tili mi.,»

Ubi pervenerunt ambo¹⁰ in locum designatum, Abrahamus extruxit aram, disposuit ligna, alligavit Isaacum super struem lignorum¹¹, deinde arripuit gladium¹². Tum angelus clamavit de cœlo: «Abrahame, contine manum tuam; ne noceas puero. Jam fides tua

1. *Nec adhibuit fidem statim*, y no creyó por entonces. (*Adhibere fidem*-habere fidem ad-es propiamente *portarse, conducirse, obrar con fidelidad*; pero cuando lleva un dativo por complemento, significa *dar fe ó crédito á alguna cosa ó persona*.)

2. *Credidit Deo pollicenti*, creyó en las promesas de Dios. (El participio de presente, concertado con el complemento de un verbo, se traduce las más veces por un sustantivo, como se ve en esta frase y más abajo en *Deo jubenti*.)

3. *Et verò, uno anno post*, y en hecho de verdad, un año después. (Las preposiciones toman el carácter de adverbios, y se traducen como tales, cuando no tienen caso expreso, según se verifica en este lugar.)

4. *Vocavit eum Isaacum*, le puso por nombre Isaac.

5. *Tentans*, queriendo probar.

6. *Parere Deo jubenti*, obedecer los divinos mandatos.

7. *Quum facerent iter simul*, caminando juntos.

8. *Ecce ligna et ignis*, aquí están la leña y el fuego. (*Ecce*, adverbio demostrativo, que sirve, lo mismo que *en*, para señalar los objetos ó llamar la atención de la persona con quien se habla. Estos adverbios se asimilan mucho á las interjecciones, y generalmente se juntan con un nominativo, aunque algunas veces se unen al acusativo, especialmente en los poetas.)

9. *Hostia*, la víctima.

10. *Ambo*, los dos.

11. *Super struem lignorum*, encima de la leña. Á la letra: sobre el montón de leña.

12. *Arripuit gladium*, tiró de la espada.

mihî perspecta est ¹, quum non peperceris ² filio tuo unico; et ego favēbo tibi: remunerābo splendēdē ³ fidem tuam.—Abrahāmus respexit ⁴, et vidit ariētem harentem cornibus inter vepres ⁵, quem immolavit loco filii.

IX

Eliecer, siervo de Abraham, parte á Mesopotamia por mandato de su amo á buscar esposa para su hijo.—Hace oración Eliecer para que le haga conocer Dios cuál es la esposa que destina á Isaac.—Encuentra á Rebeca y le pide noticias de su familia.

Postea Abrahāmus misit servum suum Eliezērem ad cognātos suos ⁶, qui erant in Mesopotamia, ut inde adducēret uxōrem filio suo Isaāco. Eliezer sumpsit decem camelos domni sui, et profectus est, portans secum munēra magnifica, quibus donāret ⁷ puellam destinātam Isaāco, et ejus parentes. Ubi pervēnit in Mesopotamiam, constitit ⁸ cum camēlis prope puteum aquæ ad vespērum, quo tempore muliēres solēbant convenire ⁹ ad hauriendam aquam.

Eliezer orāvit Deum his verbis: “Domine, Deus Abrahāmi, fac ut

1. *Jam fides tua, etc.*, estoy bien satisfecho de tu fe.
2. *Quum non peperceris*, puesto que no has perdonado.
3. *Splendēdē*, magníficamente.
4. *Respexit*, volvió los ojos. (*Respicere*, compuesto de *re* y *specio*, *antic.*, significa exactamente *mirar hacia atrás*, como *aspicere*, mirar adelante, *prospicere*, mirar á lo lejos, *susplicere*, mirar á lo alto, *despicere*, mirar hacia abajo y por extensión despreciar, *inspicere*, mirar con atención, etc., cuyas diversas modificaciones provienen de la preposición componente con que se junta el verbo.)
5. *Inter vepres*, entre unos espinos. (*Vepres*, apenas se usa más que en el número plural.)
6. *Ad cognatos suos*, á casa de sus parientes. (*Cognati* son los parientes por parte de madre, *agnati* de padre y *affines* los deudos por casamiento. *Propinqui* es el nombre común de todos ellos: *necessarii* se toma, ya por los parientes, ya por los amigos.)
7. *Quibus donaret puellam*, para regalárselos á la joven. (Puede variarse la construcción, diciendo: *que donaret puella*. Cuando la oración es final, equivale el relativo á *ut is, ut ille*, etc. Tanto vale *quibus donaret puellam*, como *ut donaret eis puellam*; ó *ut ea donaret puella*.)
8. *Constitit*, paró, hizo alto.
9. *Convenire*, acudir.

puella quæ dabit ¹ potum mihi patenti, ea sit quam Isaāco destinās., Ecce statim Rebecca, virgo eximiā pulchritudine ², prodiit, gerens urnam humēris, quæ descendit ad puteum, et implēvit urnam. Tunc Eliezer progressus obviam puellæ: “Da, inquit, potum mihi.,”—Cui Rebecca: “Bibe, ait, Domine mi.,; et simul demisit urnam ³. Quum ille bibisset, Rebecca obtūlit etiam aquam camēlis. Hoc indicio ⁴ cognōvit Eliezer quod scire cupiēbat.

Eliezer protūlit in aures aureas et armillas ⁵, quas dedit Rebeccæ. Tum interrogāvit illam cujus esset ⁶ filia, num in domo patris esset locus ad commorandum ⁷.—Cui Rebecca respondit: “Ego sum filia Bathuēlis. Avus meus est frater Abrahāmi. Est domi ⁸ locus ad commorandum amplissimus: est etiam plurimum ⁹ feni et palearum ad usum camēlorum.,—Quod audiens Eliezer, egit gratias Deo, qui tribuisset ¹⁰ iter prospērum sibi.

X

Hospedase Eliecer en casa de Batuel.—Manifiéstale el objeto de su viaje y consigue que le concedan á Rebeca por esposa de Isaac.

Rebecca properāvit domum, et narrāvit matri suæ ea quæ sibi

1. *Quæ dabit mihi potum*, que me dé de beber. (*Quæ dabit* es un latinismo muy conforme también con el genio de la lengua francesa. Nuestra sintaxis no consiente que en estas y otras locuciones semejantes empleemos el fut. de ind., sino el presente ó fut. de subj.)
2. *Eximiā pulchritudine*, de extraordinaria belleza. (Pudo decir *eximiæ pulchritudinis*, porque la cualidad de las personas se expresa por un gen. ó abl.; pero los latinos suelen dar la preferencia al último caso, cuando se trata de una cualidad exterior.)
3. *Demisit urnam*, inclinó la herrada.
4. *Hoc indicio*, por esta señal.
5. *In aures et armillas*, pendientes y brazaletes.
6. *Cujus esset filia*, de quien era hija. (Dice *esset* en subj., porque siempre se expresa por este modo el verbo subordinado á otro que designa duda directa ó indirectamente, como *preguntar*, *inquirir*, *ignorar*, etc. *Cujus erat* sería una sintaxis viciosa.)
7. *Ad commorandum*, para hospedarse en ella. Á la letra: para morar allí juntos.
8. *Est domi locus amplissimus*, hay en mi casa lugar de sobra.
9. *Plurimum feni et palearum*, heno y paja en abundancia.
10. *Qui tribuisset*, etc., por haberle concedido un feliz viaje. (El relativo equivale muchas veces á una conjunción causal, como sucede en este lugar.)

contigērant ¹. Labanus, frater Rebeccæ, quum audivisset sorōrem narrantem ², adiit hominem ³, qui stabat ad fontem cum camēlis, et compellans ⁴ eum: "Ingrēdere, inquit, domine mi. Cur stas foris? Paravi hospitium tibi, et locum camēlis...—Dein deduxit eum domum, eique cibum apposuit ⁵.

Continuò Eliezer exposuit parentibus Rebeccæ causam itinēris suscepti ⁶, rogavitque ut annērent ⁷ postulatiōni suæ. —Qui responderunt: "Ita voluntas Dei fert ⁸; nec possumus Deu obsistere. En Rebecca: proficiscatur tecum nuptura ⁹ Isaaco...—Tum Eliezer deprompsit ¹⁰ vasa aurea et argentea, vestesque pretiosas, quas dedit Rebeccæ. Obtulit etiam munera matri ejus et fratri, et inierunt convivium ¹¹.

XI

Partida de Rebeca.—Su casamiento con Isaac.

Postridie ¹² Eliezer, surgens manè ¹³, dixit parentibus Rebeccæ: "Heres meus me exspectat; dimittite me, ut redeam, ad illum...— Qui responderunt: "Vocemus puellam, et percontemur ejus

1. *Ea quæ contigērant sibi*, lo que le había sucedido.
2. *Sororem narrantem*, la relación de su hermana. (Véase la nota 2, pág. 9.)
3. *Adiit hominem*, fue á verse con Eliezer. (El acusativo está regido de la preposición competente, como si dijera: *ivit ad hominem*.)
4. *Compellans eum*, dirigiéndole la palabra.
5. *Apposuit ei cibum*, le hizo sentar á la mesa. Á la letra: le puso la comida.
6. *Itineris suscepti*, del viaje que había emprendido.
7. *Ut annuerent*, que accediesen.
8. *Ita voluntas Dei fert*, así lo quiere Dios.
9. *Nuptura*, para que se case. (El participio en *urus* equivale á *ut* y subj. cuando viene subordinado á un verbo de movimiento, como lo está aquí *nuptura á proficiscatur*; y constituye una oración final que se traduce con los romances *á, para, á fin de*, etc.)
10. *Deprompsit*, sacó.
11. *Inierunt convivium*, celebraron un banquete. (El acusativo está regido de la preposición componente, como si dijera: *ierunt ad convivium*.)
12. *Postridie*, al siguiente día.
13. *Manè*, de madrugada.

sententiam ¹.—Quum Rebecca venisset, sciscitati sunt an vellet discedere cum homine.—"Volo,, inquit illa.—Dimiserunt ergo Rebecam et nutricem illius, precantes ei omnia prospera ².

Isaacus fortè tunc deambulabat rure ³; vidit camēlos venientes. Simul Rebecca conspicata virum deambulantem desiluit e camēlo ⁴, et interrogavit Eliezērem:—"Quis est ille vir?,"—Eliezer respondit: "Ipse est herus meus.,—Illa statim operuit se pallio. Eliezer narravit Isaaco omnia quæ fecerat. Isaacus introduxit Rebecam in tabernaculum ⁵ matris suæ, et lenitus est dolor quem capiebat ex morte matris.

XII

Esaú y Jacob, hijos de Rebeca.—Vende aquél á su hermano el derecho de primogenitura por un plato de lentejas.—Isaac envia á cazar á Esaú.—Aconseja Rebeca á Jacob que se anteponga á Esaú.

Rebecca edidit uno partu duos filios: Esaum et Jacobum. Qui prior ⁶ editus est pilosus erat; alter verò lenis ⁷. Ille fuit venator strenuus, hic autem placidus et simplex moribus ⁸. Quadam die.

1. *Percontemur sententiam ejus*, preguntémosla su parecer. (En pocas líneas tenemos tres verbos que convienen en la significación fundamental: *interrogo, percontor, sciscitor*. *Interrogare* es preguntar para conocer; *percontari* para argüir; *sciscitari* (como lo indica su etimología) para saber. Los dos primeros suelen, no obstante, confundirse, como lo demuestra Quintiliano: "*Quid enim tam commune quam interrogare vel percontari?*", Realmente *percontor* puede tener metafóricamente la misma significación, atendida su procedencia de *contus*, la sonda de que usan los marineros para conocer la profundidad de las aguas.)

2. *Precantes ei omnia prospera*, deseándole toda clase de felicidades.

3. *Rure*, en el campo. (*Rus*, monosilabo neutro de la tercera declinación, no tiene en plural más que los casos en *a, rura*. En el ablativo de sing. tiene las dos formas *rure* ó *ruri*; ésta señala el lugar en donde, *sum ruri*; aquella el lugar de donde, *redeo rure*. Sin embargo, los poetas y los escritores posteriores al siglo de Augusto emplean también *rure* para designar el lugar en donde.)

4. *Desiluit e camēlo*, se apeó del camello.

5. *In tabernaculum*, á la tienda.

6. *Qui editus est prior*, el primogénito, el que nació primero.

7. *Pilosus, velludo: lenis*, delicado, suave al tacto.

8. *Placidus et simplex moribus*, apacible y de costumbres sencillas.